

Claroscuro N° 18 (Vol. 1) - 2019

Revista del Centro de Estudios sobre Diversidad Cultural

Facultad de Humanidades y Artes

Universidad Nacional de Rosario

Rosario – Argentina

E-mail: claroscuro.cedcu@gmail.com

Título: La lengua persa y su influencia geopolítica-social

Title: The Persian Language and its Geopolitical-Social Influence

Autor(es): Leandro Bracamonte

Fuente: *Claroscuro*, Año 18, N° 18 (Vol. 1) - Julio 2019, pp. 1-26.

Publicado por: [Portal de publicaciones científicas y técnicas \(PPCT\)](#) - Centro Argentino de Información Científica y Tecnológica (CAYCIT) - Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas (CONICET)



Claroscuro cuenta con una licencia

Creative Commons de Atribución

No Comercial Compartir igual

ISSN 2314-0542 (en línea)

Más info:

<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/deed.es>

Los autores retienen sus derechos de usar su trabajo para propósitos educacionales, públicos o privados.

de sus vecinos de Asia occidental. La posición estratégica en la que se encuentra ubicada la antigua Persia, hoy conocida como Irán, se suma al hecho de que, cuando los imperios que esta tierra vio nacer les tocó morder el polvo de la derrota, fueron conquistados tanto por gobernantes europeo, como por gobernantes árabes, acentuando de esa forma la posición de cultura puente entre dos mundos. Así, aún bajo las distintas ocupaciones, Irán siempre ha logrado influenciar a sus vecinos en todos los aspectos. Es por esta razón que el estudio de la lengua persa es de gran interés tanto para islamólogos y estudiosos de la lingüística indoeuropea.

Este trabajo ha de afirmar su atención en la última faceta evolutiva de la lengua persa, conocida por algunos lingüistas como el neo-farsi, o persa moderno. Para adentrarnos en la influencia geopolítica de esta lengua vamos a tomar como referencia histórica el imperio Safávida, que según los expertos en historia de Irán, vendría a representar la resurrección de la independencia político-cultural y religiosa de Irán, además de considerarse a dicho imperio como el padre del Irán contemporáneo. Partiendo desde aquella dinastía iremos detallando qué lugar ocupaba y ocupa la lengua persa en los distintos gobiernos que han pasado por Irán en estos cinco siglos, para así poder comprender en plenitud el valor de esta lengua como también el rol geopolítico que representa y como interactúa con sus enemigos de ayer y hoy. También pretendemos analizar la diversidad de la lengua persa y su representación en cada espacio socio-político concreto, ya que la lengua persa excede las fronteras de Irán, es lengua oficial en Afganistán y Tayikistán; en cada uno de los casos, la lengua persa presenta particularidades heredadas de su historia, en especial de los recientes siglos pasados, donde en cada espacio socio-político esta lengua adquirirá singularidades propias.

Por otra parte, se ha incluido un análisis del estado de las lenguas hermanas al persa, es decir las otras lenguas iránicas, que tanto dentro como fuera de Irán juegan un papel importante a veces y otras secundarios en el

proceso de expansión de la lengua persa oficial de Irán. Se ha de desarrollar el concepto de “*zaban-e rasmi*” (lengua oficial) y la incidencia de esta concepción en el desarrollo de las otras lenguas iránicas.

El nacimiento, desarrollo y auge del persa moderno

Sin dudas que la invasión árabe en el siglo VII no fue el fin del idioma y cultura persa sino el comienzo de un nuevo período. En este proceso, existe un hecho simbólico, que marcaría el futuro del persa moderno y es sin dudas el levantamiento del guerrero que fue reducido a la esclavitud, llamado Piruz Nahavandi y conocido por los árabes como “Abu Lu Lu” quien fue soldado del ejército imperial sasánida y terminó siendo esclavo de los árabes. Luego de haber sido reducido a la esclavitud, pronunció unas elocuentes palabras que nos dicen mucho hasta el día de hoy: *“Nosotros, los persas, hemos gobernado el mundo durante más de mil años, hemos estado en guerra con Roma y Bizancio durante más de siete siglos y nunca hemos marcado a ningún prisionero como un animal como hacéis vosotros, que os consideráis árabes de religión musulmana. Prefiero morir antes que servir como esclavo”*(Kavanah 2010: 126). Este significativo hecho nos daría una clara pauta de cómo se desarrollaría la cultura y el idioma persa de ahí en más: en constante conflicto con su desarrollado vecino árabe, que también luego se extendería el conflicto político/cultural con el vecino turco. Trataremos en este primer apartado de abordar el tema de los así llamados “200 años de silencio” y ver cómo fueron esos años donde decisivamente la cultura y lengua persas resistieron y formaron las bases del Irán venidero.

Uno de los hechos políticos a destacar después de la invasión árabe, ya durante el califato abasí, es la soberanía obtenida por mérito propio de un soldado persa, llamado Taher, que debido a sus servicios, el califa abasí Al-Ma´mun le concedería el gobierno vitalicio de la importante región de Jorasán, al este del actual Irán. Por lo tanto ya para el año 813, se fundaría

la primera dinastía gobernante islamo-persa independiente, autóctona y con una clara propuesta de independencia en el ámbito cultural, como hemos de explicar a continuación. También sería mismo Taher quien eliminaría el nombre del califa abasí en la plegaria del viernes y, como hecho político/lingüístico a destacar, sería el mismo Taher impuso el idioma persa como la lengua oficial de la corte. Por lo tanto podemos afirmar que es en este momento cuando se produce un quiebre con la dominación político/cultural árabe y una reafirmación de la identidad persa, retomando éstos el poder y re asentando su identidad cultural sobre la base de la lengua persa. Cabe destacar que después de la dinastía Taherí, le sucedería otra dinastía de origen irania y con una fuerte tendencia hacia el conservadurismo cultural y lingüístico: Los Saffarí. YaqubLeys, el fundador de esta dinastía, desconocía por completo el idioma árabe y desplazó a los panegíricos que lo adulaban en árabe, promovió también en su corte el idioma persa y así dieron a luz a los primeros panegíricos (*maddah*) en idioma persa, tradición que se mantiene hasta el día de hoy (Rodríguez Vargas 2011).

En el año 900 llega al poder la dinastía Samánida que contaba con el beneplácito del califato de Bagdad para sus objetivos políticos. Fue una dinastía que se caracterizó por el profundo hincapié en la conservación de la cultura y lengua persas. Gracias a mitigar una revuelta en contra del califa, los Samánidas obtienen la soberanía de las regiones de Samarcanda, Fergana, Chach y Herat, es precisamente en este espacio geográfico y en este contexto político donde se daría *el renacimiento cultural iraní*. Cabe destacar, que la acción política más importante de los samanidas respecto a la lengua persa, fue de carácter político, es decir, ellos le dieron un impacto político a la tendencia cultural del pueblo llano en ese momento, que si bien ya eran musulmanes en su mayoría, lejos estaban de arabizarse, de hecho la lengua árabe era desconocida para muchos (exceptuando lo estrictamente litúrgico). El proceso que vivió la lengua persa en su desarrollo literario, en

esta época, se produjo en el ambiente de la corte y esa es la razón por la que el idioma persa fue llamado en primer lugar “darí” que es como se le conoce hoy en Afganistán (Rodríguez Vargas 2011).

La corte Samánida llevó a la lengua y cultura persa a su esplendor, ya que durante su gobierno, dieron el mecenazgo a una cantidad de literatos y científicos que enriquecen el género humano con sus obras hasta nuestros días. En esta época llegaron grandes personalidades como Rudakí, conocido como el padre de la poesía persa. El célebre Omar Jaiiam, ‘Attar, dedicado a la mística y nada menos que Saadi y Hafez. Por último cabe destacar que en esta época se da la aparición de Ferdousí y su famoso “*Shahname*” o Libro de los reyes, un libro de épica, donde se mezcla el discurso mitológico e histórico y se relata la historia de la civilización persa hasta la conquista de los árabes. En este tema nos vamos a detener ya que la influencia política que generó el “*Shahname*” en las distintas dinastías que gobernaron Persia, fue realmente muy importante.

El “Shahname” historia, lengua y política

Si bien el “*Shahname*” es un libro que mezcla tanto el discurso mitológico como el histórico, se lo considera dentro del género de historia, ya que la concepción histórica de los pueblos en ese momento era imposible de ser desligada del relato mitológico. Esta célebre obra es el poema más largo que se haya escrito en la historia por una sola persona, consta de unos 60.000 versos y lo cierto es que no es una obra del todo original, hubo cuatro intentos anteriores de escribir algo similar, incluso desde la época sasánida y también durante los Samánidas; de acuerdo a de Blois, estas serían las fuentes que utilizó Ferdosí, para escribir su “Libro de reyes”. Según se cree, el nombre “ferdosí” fue dado por el sultán Mahmud, cuando el poeta se acercó a exponer la obra y quedó tan maravillado que le llamó así, nombre que en nuestro idioma significa “paradisiaco”. Una de las cuestiones que maravilló al sultán, es que esta obra serviría de apoyo

discursivo basado tanto en la historia de Persia, como en el islam, discurso en el cuál los monarcas encontraron sustento para que ejercieran su poder. De hecho en la lectura del “*Shahname*” se puede deducir que no hay meramente un objetivo cultural, como puede observarse en la cita a Ferdosí que aparece en la introducción al “*Shahname*” en su edición de Moscú, que a su vez es una conocidísima frase atribuida a Ferdosi:

سی سال این در بردم رنج بسی
پارسی بدین کردم زنده عجم

“Yo luche grandemente durante estos treinta años. Yo le he dado vida a los ayám (persas y no-árabes en general) con este persa”

También el “*Shahname*” persiguió un objetivo político claro, ya que en cada sección del poema expone el transcurso de ascensión y caída de las diferentes dinastías y de cómo estas trajeron orden y justicia después de los períodos de decadencia. De esta forma fue leído e interpretado por las distintas dinastías que gobernaron el territorio persa durante esos siglos, inspirándose en el “*Shahname*” e intentando ver reflejada su corte en los versos épicos de este libro inspirador. Sin dudas que es este el momento donde el idioma persa, a través de una de las obras más importantes de su historia, comienza a tomar un rol político sumamente importante en toda la zona.

En la época en la que fue escrito el “*Shahname*”, el concepto de “Persia” no era más que un concepto remoto sobre el pasado, visto con nostalgia y recordado como una gloria que instaba el imperativo de ser reconquistada, las distintas dinastías desde los Gaznavíes hasta los Safavidas (y también más adelante, de hecho el “*Shahname*” inspira a los iraníes y al mundo iranio en general, de distintas formas, hasta nuestros días), tomaron ese imperativo, de volver a unificar todo el territorio de la antigua Persia, a través del “*Shahname*”.

Los mongoles Ilkhaníes serían los primeros en reunificar todo el territorio persa bajo un solo dominio. Esta es la razón por la cual afirmamos que el “*Shahname*”, que a su vez es el resultado de la época de oro de la lengua y cultura persas patrocinada por los Samanidas, sería el principio de la importancia política y geopolítica del idioma persa, ya que incluso los primeros gobernantes mongoles, que no eran musulmanes, se inspiraron en este texto para sus campañas políticas. De hecho los Ilkhaníes mandaban a editar este libro con ilustraciones, para representarse a ellos mismos en las mismas y relacionarse ellos con “*Shahname*” y su épica. Es allí cuando el “*Shahname*” comenzó a hacer las veces también de propaganda política para la legitimación de las dinastías. Desde esa época, cada dinastía mandaba a editar el “*Shahname*” con ilustraciones, de forma que también a lo largo de las distintas ediciones del “*Shahname*” tenemos recopilación muy importante de representaciones de las distintas dinastías y el acervo cultural que las rodeaba. Cada dinastía, con el patrocinio del “*Shahname*” buscaba emparentarse con el glorioso pasado persa, para brindarles legitimidad a sus gobiernos ante el pueblo que gobernaban, y si bien muchos de estas dinastías no eran de origen persa, buscaban emparentarse con este mítico pasado, debido a la admiración que este les generaba. Esta es una de las razones por las cuáles muchos han llegado a afirmar que siempre el pueblo persa, a través de su legado civilizatorio, ha logrado vencer a sus invasores desde su interior, ya que el desarrollo cultural era tan grande, que nunca pasó desapercibido por el ocupante.

Sin dudas, una de los grandes logros de la obra de Ferdosí es haber reunido a árabes, turcos y mongoles en la admiración conjunta al pueblo persa y su historia, admiración que muchas veces no es aceptada o es trocada en envidia, que a su vez sentaría las bases de la moderna iranofobia (Castro Royo 2014). Por último, cabe destacar que la imitación de la Persia antigua por parte de la política oficial de las dinastías, no se remite a la época posterior al “*Shahname*” sino, que mismo los califas abbasies copiaron casi exactamente la organización de la corte sasánida y

seguramente esa haya sido la razón para abrir las puertas a que los iraníes obtuvieran su independencia, primero política y después cultural, dentro del califato abasí que, cabe recordar, tenía su capital en Bagdad, una ciudad que sigue en pie hasta el día de hoy (muchos creen que el origen de la palabra Bagdad viene del persa pahlavi y significa “Dios otorgó”).

El “*Shahname*” reconstruyó para siempre la nación iraní, en varios aspectos. En primer lugar el lingüístico, ya que con esta obra inmortalizó el persa hasta nuestros días, cualquier persa-parlante de educación media puede leer el “*Shahname*” con la misma fluidez con la que se lo leía en la época en la que recién fue escrito. Sería además el promotor de las campañas políticas de reunificación de la tierra ancestral iraní “*Tranzamin*”. Y también se puede destacar que el “*Shahname*” dejaría en claro una cuestión política que siempre sería importante en la historia de Irán: la cuestión de la aceptación del gobernante que obtiene su derecho por mandato divino o lo metafísico; aun basándose en distintas doctrinas, es algo que todos los gobernantes de Irán pretendieron y pretenden hasta el día de hoy, es decir, reivindicar su gobierno en base a la historia antigua y mítica, como también a partir de una legitimidad religiosa y espiritual. El fuerte hincapié en la moral y en la lucha entre el bien y el mal que se describe en el “*Shahname*”, que son explicadas como opciones libres del ser humano y que tendrán su contienda final en el fin de los tiempos, es una de las cuestiones claves de la religión zoroastriana, que también sería tomada luego por los musulmanes con sus interpretaciones particulares dentro del marco de la cosmovisión y doctrinas del Islam. Cabe destacar también que los especialistas actuales hablan de que sólo hay un 10% de vocabulario árabe en la obra del “*Shahname*” que es un porcentaje muy bajo y esto brindaría fundamentos importantes para lo que fue el movimiento purista de la lengua persa que se dio en el marco del ascenso del nacionalismo persa en el siglo XX.

Se puede destacar también, haciendo un salto en la historia, la instrumentalización que se hizo del “*Shahname*” en el advenimiento de la conformación del estado-nación moderno en Irán y en el avance del nacionalismo en Irán. Muchas veces se ha revestido al “*Shahname*” de ciertos mitos para darle sustento discursivo a la ideología que se estaba esparciendo por el país. Algunos de los mitos son: 1) que el “*Shahname*” no posee vocablos árabes. 2) que el “*Shahname*” muestra el encuentro de la cultura persa con los árabes y turcos de forma violenta, tratando de recrear así la dialéctica “civilización vs. barbarie” 3) que el “*Shahname*” es un libro meramente secular y anti-islámico. Es allí cuando se trata de imponer la idea de los “200 años de silencio” mostrando a la invasión árabe como plenamente corrosiva para la cultura y lengua persas. Lo cierto es que la arabización del persa se dio más porque las fronteras de influencia político/lingüística del árabe se expandieron mucho y muy rápido, llegando por momentos a abarcar desde la India hasta España, con lo cual el árabe se transformó en una lengua franca, de gran desarrollo científico y cultural, por lo tanto era lógica la arabización y además los lingüistas e iranólogos han demostrado ya que la arabización de la lengua persa se dio bajo el dominio turco y mongol, más no durante el yugo propiamente árabe, de hecho se cree que hasta el siglo X se seguía hablando el Pahlavi en algunas regiones de la actual provincia de Fars. Como también cabe destacar que el padre de la poesía persa, Rudaki, es anterior a Ferdosí. También como dato concreto se puede ofrecer de que en el mismo “*Shahname*”, el sultán Mahmud, como el Profeta del Islam (que se utiliza el vocablo persa “peigambar” y no el árabe “nabí”) y su sagrada familia (ahl-e beit) son exaltados y 706 palabras árabes son utilizadas en 8938 ocasiones.

A partir de 1925 en Irán se utilizó la ideología nacionalista persa para darle sustento ideológico al estado-nación moderno, que apuntaba a la homogeneización cultural y étnica de Irán, esta es la razón clave por la que se utilizó el “*Shahname*” como soporte a la ideología política imperante, pero esta instrumentalización carecía claramente de una base científica seria

y mucho más de una mirada objetiva de esta obra tan importante (Shams, Zarkar, Baghoolizadeh 2013).

La Influencia de la lengua persa

Si bien, desde la época de los mongoles y turcos, hasta el siglo XIX, se dio el más fuerte proceso de arabización de la lengua persa, con variaciones de porcentajes en el léxico árabe dentro del idioma persa, que incluso hasta a veces se llegaba a emular la gramática del árabe, lo cierto es que desde la dinastía Samanída en adelante, el idioma persa pasó de ser dominado a dominador; primero ha dominado prácticamente todo el mundo iraní y luego dio inicio a una fase imperialista donde pasó las fronteras y comenzó a extender su dominio lingüístico y cultural en otras naciones (obviamente dentro de un proceso de expansionismo político acorde). Este proceso de expansión imperial de la lengua y cultura persa se dio con las campañas militares del sultán Mahmud de Gazna a comienzos del siglo XI, que daría lugar a una serie de dinastías de sangre turca, pero de lengua y cultura persa y religión musulmana. También fue el momento donde el sabio Al Biruni se fue a la India a descubrir este mundo y fue uno de los pocos sabios musulmanes en estudiar el sánscrito, como así también confeccionó el diccionario árabe-persiano, siendo esta última lengua un idioma iraní, por lo tanto en la historia de la lengua persa se debe destacar a este genio que acompañó al sultán en sus campañas militares, que describió al mundo de la India como una nación en constante conflicto entre budistas e hinduistas.

El persa nunca logró ingresar de lleno en el pueblo llano de estas regiones, pero sí se conservó y tuvo su desarrollo en la administración política y en la literatura, influyendo así en las lenguas vernáculas de gran modo, al punto en que se puede comparar la influencia del árabe en el persa, con la influencia del persa en las lenguas del Hindustán en cuanto a

porcentaje. También en este período muchos sabios y literatos emigraron de Irán hacia la India, buscando el mecenazgo de las cortes para su desarrollo cultural y científico. De hecho tanta fue la influencia de la lengua persa en esta zona que cuando el país se fragmentó en dos estados ya en pleno siglo XX, Pakistán e India, los indios buscaron eliminar todo el vocabulario introducido en esta época, de origen árabe-persa, por considerarlo foráneo y sustituirlo por vocablos de origen sánscrito. No obstante, la influencia de la lengua y cultura persas hasta el día de hoy en esta región permanece y es de gran valor, aunque los brotes de iranofobia en los últimos tiempos han alentado a que en varios medios de comunicación empiecen a pronunciar los vocablos árabes con el acento árabe y no persa, para así “renegar” de la influencia irania intentado distanciarse de su legado. Tal fue la importancia del persa en esta zona que los británicos en su colonización fueron los que dieron inicio a la conocida iranología, como también florecieron los estudios de las lenguas Pahlavi y Avestica, en esta zona, con la ayuda de los parsis (comunidad zoroastriana) que emigraron a la India. Lamentablemente los británicos en su conquista hicieron hincapié en desterrar el idioma persa, para suplantarlo por los idiomas locales y el urdu-hindi, aunque en la actualidad el idioma persa se conserva como lengua de erudición y posición social elevada para los musulmanes del subcontinente; de hecho hasta hace poco tiempo, en Pakistán, el persa era asignatura obligatoria en la enseñanza secundaria, aunque como hemos dicho anteriormente, hoy la tendencia es otra por cuestiones políticas. Podemos resumir a la sociolingüística de la civilización islámica con la siguiente frase: *“El árabe es la raíz, el persa el tronco y las demás lenguas son las ramas”* (Rodríguez Vargas 2011: 45).

Otra de las corrientes difusoras del persa moderno, fueron las cofradías sufíes, en especial a la denominada escuela de Jorasán (que tenía como competencia a la escuela de Bagdad), que en el proceso de difusión del sufismo a lo largo y a lo ancho del califato (que abarcaría los territorios que antes conformaban el imperio sasánida) utilizaron el persa como

lengua franca de enseñanza doctrinal, debido a su sonoridad y a su morfosintaxis fácil para el rápido aprendizaje. Los sufíes se valieron de las “cuartetos” persas, para adoctrinar a sus adeptos, debido a la economía expresiva y a la eficacia memorística, por lo tanto, allí donde pisaba el sufismo, a lo largo y a lo ancho del mundo islámico, también pisaba el persa, fue un desarrollo y difusión del idioma persa en paralelo al desarrollo que tuvo el persa en el ambiente cortesano, tanto es así que se puede hablar de dos polos de desarrollo del idioma persa en ésta época. Este fenómeno de difusión de la cultura y lenguas persas fue el propulsor de la influencia de esta lengua sobre los pueblos túrquicos, que inmediatamente de ser islamizados, fueron iranizados en su cultura, hasta el punto en que todos los léxicos de las lenguas túrquicas de hoy en día se forman en base a sus propios recursos lingüísticos y a la influencia del persa tomando muchos vocablos de ésta lengua; de hecho los términos árabes que entraron a las lenguas túrquicas fueron a través del persa (algo similar a lo que sucedió con la influencia de la lengua persa en el hindustán), ya que el persa siempre fue una lengua receptiva, pero el árabe no. Debido al carácter religioso/normativo de esta última lengua, por ser la lengua del Corán, siempre se concibió al árabe como una lengua perfecta, mientras que el persa siempre fue una lengua de difusión cultural.

La razón de la importancia del idioma persa en el imperio otomano fue justamente la admiración y la gran influencia que lograron los sufíes persas en los ambientes túrquicos, de hecho poseían una posición social concreta y en las cofradías no se ordenaba a cualquiera. Esta admiración tendría mención especial en el naciente imperio otomano; el conquistador de Constantinopla, Mehmet, hablaba en persa y sus descendientes también, y a su vez participaban de cofradías sufíes y llegaron a ser grandes poetas en idioma persa. Cabe destacar un dato no menor, los imames¹ de las

¹El término “Imam” dentro de la civilización islámica tiene varios usos, aquí ha sido utilizado en uno de sus usos más comunes que es el de director de una mezquita o aquél que dirige las

mezquitas bajo el dominio otomano, debían manejar el árabe, el persa y el turco obligatoriamente; es sin dudas esta disposición un rasgo distintivo de la época, ya que si hay una línea conectora entre los imperios; otomano, safávida y el califato mongol de la India, no es el Islam, ya que la tensión entre sunnismo y shiismo era muy fuerte (es decir, las diferencias doctrinales eran grandes), sino que era la lengua persa, que poseía una jerarquía especial en los tres dominios junto con el árabe. También cabe destacar que los pueblos túrquicos son los que más se han difundido a lo largo del mundo de entre los pueblos musulmanes, es por eso, que de forma indirecta siempre son difusores de la cultura persa (Nasr 2007).

La decadencia de la lengua persa en Turquía se da con el nacimiento de la lengua turca republicana, donde se forjó un sentimiento anti-sufi y una mirada estigmatizada del pasado otomano como algo “retrógrado”, por lo tanto en la creación de la lengua turca republicana en detrimento del turco osmaní, se hizo una gran depuración de los términos persas y de los términos árabes introducidos por el persa, un proceso de destrucción del legado lingüístico persa mucho más letal del ocurrido en la India en la época de los ingleses con la creación del urdu-hindi.

Un proceso de destrucción parecido sucedió en los países del Cáucaso y Asia central, donde muchos países conservaban la lengua persa como un tesoro, como una lengua de erudición, hasta que Rusia penetró en esos países y eliminó el persa como lengua de erudición, introduciendo el ruso e intentando potenciar las lenguas vernáculas. Recordemos que Rusia luchó contra el Irán de los Qajar muchas veces, arrebatándoles vastos territorios (donde el persa perdería su peso); también la desaparecida Unión Soviética avanzó por muchos países donde había un claro legado persa, que intentaron borrar, de hecho esta política es visible hasta nuestros días cuando el persa que se habla en el actual Tayikistán es escrito en cirílico.

oraciones y en particular la oración del viernes, que es un cargo muy importante en todo el mundo islámico.

Otro de los focos de influencia de la lengua persa fue la costa oriental de África donde llegaron muchos comerciantes persas y con el correr del tiempo fueron formando matrimonios mixtos, dejando como legado lingüístico muchas palabras persas en el idioma swahili que es de origen bantú pero tomó sus particularidades (aporte al que luego se sumaría el de los árabes y el de los colonialistas europeos en menor medida). Esto formó un idioma muy importante para la zona en la que se expandió grandemente. Es destacable que uno de los idiomas más importantes de África tenga en su haber un aporte persa. Se puede comentar de forma anecdótica que el término “sheha” que significa jefe del pueblo, está obviamente relacionado al conocido término “Shah” de la lengua persa.

La lengua persa normativa “zaban-e rasmi”

Como hemos informado anteriormente, una de las políticas más importantes respecto a la cultura y lengua persas en el siglo XX, fue en el marco de la construcción de Irán como estado moderno bajo la influencia de la ideología nacionalista persa, que como todos los nacionalismos de la época, hacía mucho hincapié en la reivindicación de un pasado glorioso, Irán no fue la excepción.

Una de las características principales de este proceso fue el de homogenización etno/cultural y la política centralista, una visión de la capital del país como un gran trono que contempla la servidumbre de todo el resto de la nación como elementos subalternos, cuando no vasallo. Ese fue el modelo que patrocinó la dinastía Pahlaví. Entre los hechos destacados que podemos nombrar de este período se encuentra el período breve en los kurdos lograron crear la república de Mahabad, donde armaron una república independiente en todo sentido del resto de Irán, estableciendo la lengua kurda como lengua de enseñanza oficial y de administración. Una república que había obtenido cierto apoyo de la desaparecida Unión

Soviética, pero cuando esta potencia llegó a un acuerdo con los Pahlevi (después de la invasión de Irán por parte de las potencias aliadas en la segunda guerra mundial), estos sin pensarlo dos veces se abalanzaron contra la precoz nación kurda y la aplastaron militarmente asesinando a muchos civiles y reimponiendo la política cultural persa funcional a los objetivos centralistas de la corte Pahlavi. Esta es una de las razones por la que la lengua y cultura kurdas, ven a sus pares persas como una cultura hegemónica, que ha pasado por encima de ellos por la fuerza, ven a la lengua y cultura persas con la misma distancia (llegando a veces a plantearse una dicotomía) que a los turcos y árabes (Albani 2015).

También se puede citar, como ejemplo en el que la lengua persa aparece en la ecuación de escenarios marcados por sentimientos nacionalistas, el caso que sufrieron los baluches, que como ellos mismos dicen *“La tierra se movía por debajo de nosotros y un día pasamos a ser pakistaníes, otro día afganos y al otro día iraníes, cuando nosotros siempre fuimos sólo baluches”*. Los tres estados que componen el baluchistán conforman una zona de completa exclusión, una etnia y un territorio al que todos ven como la habitación sucia de la casa, donde hay una gran falta de valoración de la cultura y lengua baluchas. El gobierno de Pakistán no permite la entrada de extranjeros o residentes de otras provincias al Baluchistan sin un permiso específico. Lamentablemente en Irán, se cambió la capital de la provincia, como así también su nombre y en general hasta el día de hoy los baluches se sienten muy excluidos por la sociedad y el gobierno iraníes. Lo cierto es que la provincia de Baluchistan es la más grande de Pakistán y hoy existe un fuerte conflicto con los grupos nacionalistas, que están comenzando a actuar también en el Baluchistan iraní. La mayoría de los baluches son nómadas y hablan su idioma materno que es el baluch, por lo tanto es una de las razones por la cuál es difícil para ellos ingresar en el sistema público de educación en Irán, que es en lengua persa, ergo el *“zaban-e rasmi”*.

Otro caso similar es de la etnia Lor, que fueron los guardianes de la frontera occidental de Irán cada vez que los otomanos querían avanzar por allí. A través de la dinastía Wali, los lores tuvieron su autonomía durante todas las dinastías de origen turquico que gobernaron Irán y ocuparon un lugar importante en las cuestiones políticas de Irán por esta misma razón, por tener la responsabilidad de protectores de la nación. De hecho fue un líder Lor quien se hizo cargo de las fuerzas armadas iraníes luego de los afganos acabaran con la dinastía safávida.

Con la llegada de la dinastía Qajar, el Lorestán fue dividido en dos y la parte más importante cayó en manos del gobierno central Qajar, en detrimento de la dinastía Wali, entonces el pueblo Lor perdería el status de semi-independiente, y quedaría fraccionado. La situación empeoraría mucho más con la llegada de los Pahlavi, ya que el primero de ellos (Reza Shah Pahlavi) establecería un poder centralizado en la capital de Irán en detrimento de las autoridades provinciales, un proceso que se realizó por la fuerza. Se aplicaron en esa época una serie de medidas en contra de los Lor: 1) al estar fraccionados se luchó contra ellos de forma separada y por lo tanto los golpes militares en contra de ellos fueron más efectivos; 2) los líderes tribales fueron reemplazados por jefes militares adeptos al poder central de Teherán; 3) se prohibió la ropa tradicional étnica; 4) fueron sedentarizados a la fuerza; 5) fueron desarmados; 6) algunas tribus fueron exiliadas a lugares lejano (es por eso que hasta el día de hoy hay una diáspora Lor en Irán); 7) enseñanza forzosa del persa normativo “zaban-e rasmi” en detrimento de la lengua Lor y sus dialectos; 8) obligatoriedad de vestir ropas occidentales; 9) no se les dio ninguna oportunidad de participar del gobierno central, ni representación alguna en Teherán; y 10) el dinero obtenido de la explotación del petróleo de las montañas de Lorestán era directamente dirigido hacia la capital, generando así grandes inequidades. Por último cabe destacar que cuando se impuso la educación pública en esta época, los programas de estudios eran confeccionados en Teherán, de forma

única para todo el país, sin tener la más mínima consideración frente a la cultura y las particularidades de las etnias provinciales y mucho menos de la etnia Lor que la corte Pahlavi había estigmatizado como rebelde por haber desafiado al poder reinante.

La problemática cultural en particular se mantiene hasta nuestros días. Si bien existen profundas diferencias entre la monarquía Pahlavi y la República Islámica de la actualidad, lo cierto es que el concepto de “zaban-e rasmi” sigue existiendo y se sigue manteniendo el hincapié en la enseñanza de la lengua persa moderna para todo el territorio iraní sin distinciones. De hecho muchas veces, en los medios de comunicación actuales, las lenguas de las minoría étnicas son llamadas “dialectos” y no son consideradas lenguas como tal (incluso en algunos atlas se identifica al dialecto persa que se habla en cada provincia sin mencionar la lengua étnica de la localidad). Este conflicto suele generar brechas sociales importantes sobre todo con la etnia azerí, que hablan una lengua túrquica, donde ellos denuncian constantemente la “persificación” y activamente intentan resistir a esta política cultural. Lo cierto es que las particularidades étnicas de Irán se han utilizado (y se utilizan) para intentar desmembrar al país en más de una ocasión y esta puede ser la razón del hincapié en el “zaban-e rasmi”, considerado además con el término actual: “zaban-e enghelab” es decir, la lengua de la revolución, con todo lo que el concepto “revolución” encierra en la reciente historia de Irán. No obstante, cabe destacar que la mirada de la República Islámica frente a la diversidad étnica de Irán es mucho más positiva que la de los Pahlavi. En este sentido, actualmente en toda presentación del país que se hace desde el Estado se hace hincapié en la vestimenta tradicional, los bailes folclóricos de las distintas comunidades; es esta imagen diversa la que se pretende mostrar al exterior. La oferta turística del Irán actual se abre al mundo a lo largo y a lo ancho del país y en todos estos años, sin dudas el desarrollo del país ha sido mucho más federal, intentando así equilibrar la balanza de lo que fue el centralismo de los Pahlavi.

¿Lengua o lenguas persas?

Una de las cuestiones en boga que existe hoy sobre la lengua persa normativa, se relaciona justamente con su nombre y la implicancia política que esta tiene. Uno de los nombres con el que se hizo famoso el idioma persa es “*farsi*” al que muchos tratan de incorrecto ya que es un término foráneo para todas las lenguas europeas y por otro lado está quienes abogan por llamarle “*parsi*” que son los puristas de la lengua. De hecho en el ámbito cultural hispano-parlante, se suele utilizar mucho la expresión *farsi* para nombrar al idioma persa (sin ir más lejos en el Colegio de Traductores Públicos de la República Argentina, los traductores públicos de persa aparecen anunciados como: “Traductor de persa / *farsi* / iraní”). La imposición del nombre “*farsi*” para designar al persa tiene razones políticas, sobre todo después del período colonial, es cuando se acuñaron los términos “*farsi*,”*dari*” y “*tayik*” para denominar a la lengua persa, que es una sola lengua (Nasr 2007), por lo tanto inteligibles mutuamente. Lo cierto es que en nuestro caso se debe nombrar al idioma persa con justamente la palabra persa, valga la redundancia, ya que el término “*farsi*” es extranjero y no es más que la palabra persa para designar al idioma. Es cierto que el desarrollo lingüístico del persa en Irán, Afganistán y Tayikistán presentan sus cánones particulares, pero también es cierto que estos tres estados (que en el pasado formaban parte de una sola gran nación), comparten un legado literario en común y el persa moderno se forjó entre las fronteras de ellos. Amén de las diferencias que puedan existir, no se puede hablar hoy de “lenguas persas” así como ya se habla de “lenguas árabes” debido a las grandes diferencias que existen entre los dialectos surgidos del árabe normativo.

Existen razones políticas por parte del Irán actual para monopolizar la enseñanza y difusión del idioma persa, como así también de la iranología; móviles políticos que tienen como objetivo afianzar la presencia geopolítica

de Irán en la zona. Los libros de texto de la enseñanza pública de Irán de la materia lengua persa, por ejemplo, muestran siempre sólo las fronteras de Irán y los territorios pretendidos en el golfo pérsico y el mar caspio, sin alusión alguna siquiera a las provincias de Herat y Samarcanda, donde justamente la lengua persa tuvo destacado desarrollo. En este sentido se puede destacar que en el aprendizaje de lengua persa alrededor del mundo, si algún alumno aprende algo acerca del desarrollo literario de Afganistán o Tayikistán y de sus particularidades lingüísticas, es visto como un mero complemento, como material extracurricular o simplemente una miscelánea.

Si hacemos un breve repaso del desarrollo de la lengua persa a lo largo de los siglos después de la invasión de los árabes, veremos que en su faceta dominante, el persa tuvo un amplio desarrollo y difusión en las afueras de lo que son hoy las fronteras de Irán, como son el hindustán, el mundo túrquico, África, el Cáucaso e inclusive los Balcanes, donde el persa además de tener un gran desarrollo literario, también sirvió para la difusión cultural y como lengua de administración.

Lamentablemente en muchas ocasiones los objetivos políticos y el etnocentrismo iraní empañan la visión plena, abarcativa e integradora del persa; ya que, sin dudas, si se pudiera mancomunar un trabajo de difusión entre las naciones persa-parlantes habría mucho más éxito en la difusión de esta lengua en el contexto de una indudable revalorización de esta lengua y la cultura que la forjó.

Un ejemplo positivo se podría tomar el idioma árabe, donde los pedagogos y lingüistas de esta lengua tomaron la decisión de sumar el dialecto levantino a los programas de estudio y se está analizando entre los pedagogos si se puede agregar algún otro dialecto más a los programas de enseñanza además del levantino y egipcio, siendo este último quien monopolizó la difusión del árabe “‘ammiya” (coloquial) debido a su producción cinematográfica y desarrollo en la pedagogía del idioma árabe.

El idioma persa en la actualidad.

El Irán actual ha logrado grandes avances desde el triunfo de la Revolución Islámica (más aún después de salir airoso de la guerra contra Irak donde pudo conservar sus territorios a pesar de la enorme diferencia militar con respecto al agresor). Irán consiguió un extenso período de estabilidad en medio de una región fuertemente convulsionada. Esto permitió que la zona de influencia de la lengua persa se mantuviera y se consolidara a partir de la proyección de Irán en el escenario político regional (más aún después de los conflictos bélicos con Israel en el año 2006 en el Líbano, la importante intervención en el conflicto Sirio desde 2011 y la cruzada en contra del ISIS que se inició desde el año 2014, donde inclusive comandantes de las guerrillas de resistencia en Irak y jefes del ejército iraquí sostuvieron que si no fuera por la presencia iraní, este país habría sido arrasado). Este recuento de hechos tienen como fin posicionarnos en el importante rol que juega Irán hoy en su zona geopolítica, para poder entender así cuál es el papel que desempeña la lengua persa en el Irán actual y en su área de influencia.

Creemos fundamental citar las palabras del actual líder de la República Islámica de Irán para entender cuál es el sitio que ocupa la lengua persa en el actual desarrollo geopolítico de Irán. *“La lengua del Islam es el árabe y la lengua de la revolución islámica es el persa”* (Jamenei 1991). Sin dudas esta frase, además de brindarle un sitio de importancia en la cosmovisión e ideología que sostiene a la revolución islámica de Irán, también le indicó un rol político de importancia a la lengua persa. Si tenemos en cuenta, como antecedente, que el fundador de la República Islámica de Irán, el Imam Jomeini, indicó que uno de los objetivos de la revolución islámica es la expansión y difusión de la misma, comprenderemos más claramente cuál es el rol que cumple la difusión de la lengua persa en el actual Irán de la mano del paradigma revolucionario.

Así como en los siglos pasados, la lengua persa pasó de ser dominada a dominante, un proceso parecido, aunque con sus particularidades, se puede observar en el desarrollo de la lengua persa en los siglos XIX, XX y XXI.

Desde el imperio Safávida hasta la actualidad, en Irán el prestigio de Francia siempre fue muy importante; es por ello que en el proceso de modernización y homogenización de Irán por parte de los Pahlavi, los franceses (su estilo y su legado cultural/científico) eran muy bien visto en Irán y se trató de introducir “lo francés” lo más posible en Irán. De hecho bajo el mecenazgo de los Pahlavi, muchos intelectuales iraníes fueron enviados becados a estudiar en Francia y luego volvían con una influencia cultural muy grande. Es así como la lengua persa era dominada, en primer lugar por el francés, como también por otras lenguas europeas, sin que se generara terminología persa nueva para denominar a las nuevas cosas o cuestiones sino que se lo importaba todo de aquél continente al que admiraban tanto los Pahlavi como Ataturk (recordemos que este último impuso escribir el idioma turco con el alfabeto latino en detrimento del alfabeto árabe; algo similar sucedió con la lengua persa durante el período Pahlavi, pero introduciendo muchos términos europeos).

También la educación pública estaba basada en los programas de Francia y Bélgica, tratando así de desterrar lo más posible la enseñanza que brindaban los religiosos en los seminarios (Kavanah 2010). Prueba de esto es que hasta el día de hoy se conserva en el habla del pueblo llano de Irán la utilización del “*merci*” para agradecer, lo que en su momento era signo de posición social. Es aquí donde se evidencia una de las más grandes contradicciones de la dinastía Pahlavi, por un lado pregonaban como discurso la revalorización del pasado iranio pre-islámico como muestra de gloria e independencia y por otro lado muchas de las políticas que aplicaron, incluso en el ámbito cultural, eran dignas de un país colonial.

El cambio que se produjo con la revolución de 1979 fue total. Queda ejemplificado en otra cita que presentaremos a continuación del Aiatullah Jamenei:

“¡Queridos hermanos y hermanas! La importancia del idioma de un país para muchos aún no es conocida. La lengua persa tiene que ser difundida. La entrada de la cultura y lengua persas debe incrementarse día a día a nivel mundial. Escribid en persa. Construid términos en persa y cread expresiones. Trabajemos de forma que en el futuro, aquellas personas que se benefician de los avances académicos de nuestro país, estén obligadas a aprender la lengua persa” (Jamenei 2013).

Con estas palabras, Jamenei está poniendo de manifiesto un imperativo sobre lo que significa la difusión del idioma persa como política de Estado y que pretende expandirse hacia el exterior.

Como base de esta política exterior podemos citar la actividad y los resultados de varias instituciones ligadas al gobierno iraní. En primer lugar podemos hablar de la sobresaliente actividad de la organización supra-universitaria: *Yameatul Mustafa*. Con sede en varias ciudades de Irán y también el exterior, se trata de una organización que nuclea a varias facultades, que se centra en el desarrollo de las ciencias islámicas, es decir, una adaptación universitaria a las ciencias del “*hawzeh*” (seminario tradicional islámico), que tiene como requisito de ingreso el curso de persa en la escuela “*Imam Mahdi*” en la santa ciudad de Qom, se trata de una escuela que desde hace ya muchos años alberga a miles de alumnos de idioma persa de todo el mundo. Es decir, para el ingreso a la educación y formación religiosa que brinda Irán a los extranjeros, es obligatoria el aprendizaje de la lengua persa, de hecho muchos comienzan con este curso (que puede durar entre 6 meses y 2 años, dependiendo el progreso del alumno) y terminan incluso realizando su doctorado, estudiando en Irán y

utilizando el persa durante toda su formación. Los cursos son intensivos, con varias horas diarias de estudio; si tenemos en cuenta que todos los años reciben cientos de alumnos que por lo menos están mínimamente seis meses estudiando persa, podemos imaginar los resultados a nivel global que puede generar esta institución en el futuro. Uno de los hechos más característicos que logró esta institución es la formación del religioso nigeriano Zakzaky, que condujo a millones de nigerianos al Islam Shiita, lo que sirvió de base para una gigantesca difusión de la lengua persa en Nigeria (esto se puede apreciar en muchos videos que circulan por las redes sociales sobre el shiismo en Nigeria, donde muchos nigerianos se expresan perfectamente en persa). Además de la escuela “*Imam Mahdi*”, la institución *Yameatul Mustafa* cuenta con una plataforma virtual de enseñanza del idioma persa, donde inclusive ofrecen una licenciatura a distancia en el idioma.

Otra de las grandes instituciones que trabajan en la difusión global del idioma, es la conocida “*Fundación Saadi*” que año tras año organiza cursos internacionales, donde brindan becas a los estudiantes de persa del mundo entero, para estudiar un mes en Irán la lengua y literatura persas, separando a los estudiantes por niveles, se desarrolla un curso basado en la lengua y literaturas persas, como así también la iranología y actividades turísticas donde gente de todo el mundo tiene la posibilidad de visitar Irán y tener un aprendizaje o perfeccionamiento del idioma aprendido “in situ”. Como característica, cabe destacar que la mayoría de los estudiantes que acuden a estos cursos anuales provienen de las regiones donde antes el persa tenía una influencia que fue borrada por distintas políticas estatales, como Turquía, el Cáucaso, el Hindustán, Europa del Este y los países árabes, donde claramente se nota la intención de recuperar la influencia del idioma y cultura persas en esos sitios.

También se puede destacar la labor de la Academia de la Lengua Persa en Irán, donde año tras año los lingüistas trabajan arduamente en el desarrollo de la lexicología persa, generando términos nuevos, para las

nuevas problemáticas y objetos, de forma que lo puedan aplicar de inmediato a los medios de comunicación y los programas de enseñanza de idioma, tanto para el interior como el exterior de Irán. Aunque con mayor o menor éxito, esta es una tarea continua en la lengua persa de la actualidad. En 1992, el Ministerio de Educación iraní imprimió unos 400.000 ejemplares de un libro de enseñanza de lengua persa llamado “El alfabeto de nuestros ancestros” a las escuelas de Tayikistán, donde se enseña la lengua persa con las particularidades del persa de Irán. Este envío de libros se mantiene hasta nuestros días. Algo parecido sucede en Armenia, donde libros de enseñanza persa (que constan de ocho tomos) son enviados anualmente a este país para la educación primaria, con colaboración del departamento de iranología de la universidad de Erevan. También desde el año 1992 hasta la actualidad se enviaron más de un millón de libros de enseñanza de la lengua persa para estudiantes pre-universitarios en Afganistán. Entre las otras actividades patrocinadas por el ministerio de educación de Irán en el exterior, se encuentra el dictado de clases de persa en ciudades claves del exterior como, Erevan, Hamburgo, Frankfurt, Munich, Londres, Paris, Estocolmo, etc. Todas estas actividades oficiales por parte del Ministerio de Educación de Irán continúan hasta la fecha. Se podrían nombrar muchas otras instituciones, como el instituto *Dehkhoda*, pero esto excedería el objetivo de este trabajo; lo que queremos destacar enfáticamente es que hoy podemos observar que Irán tiene una política de Estado, tanto para adentro como para hacia afuera de sus fronteras, que apunta a difundir y potenciar la lengua persa (que se estima tiene hoy más de cien millones de hablantes en todo el mundo). Una de las pruebas de esta difusión y potencia, es que los medios que compiten sus pares iraníes para ejercer influencia política dentro de Irán, transmiten y publican todos en lengua persa. La televisión satelital logró armar una industria paralela en lengua persa que se confecciona en las afueras de Irán (en Irak, en los países del Golfo, en Europa y en EEUU). Existe también

una industria cinematográfica paralela en persa y medios de comunicación hegemónicos muy importantes como la BCC y la DW, se vieron obligados a comenzar a generar contenido en idioma persa.

Conclusión: Lengua persa, tesoro de la humanidad

Sin dudas, el desarrollo de la lengua persa a lo largo de la historia ha tenido un rol muy importante en el devenir político de Asia, sus frutos se pueden encontrar por doquier y constituye para el mundo occidental un gran tesoro a descubrir. Irán ha sido mostrado de forma sombría, en primer lugar por sus enfrentamientos con el mundo heleno y el imperio bizantino, en segundo lugar dado que el mundo europeo ha tenido por lo general contacto con el Islam a través de los imperios *sunnitas*, (omeyas y otomanos, árabes y turcos respectivamente) que siempre han tenido como enemigo de uno u otro modo a Irán, promoviendo así una iranofobia y un profundo desconocimiento del mundo iranio.

Sin embargo, la lengua persa ha conseguido ocupar un lugar destacado como conectora entre el mundo indoeuropeo y el mundo semítico; y dada su relación constante tanto con Europa como con el mundo árabe, también es un gran primer paso para quienes quieren dominar las lenguas de Asia occidental, ya que su morfosintaxis es mucho más sencilla que la del árabe.

Como conclusión, podemos conjeturar con bases sólidas que en los años venideros habrá una gran expansión del idioma persa, no sólo por historia e influencia sino por la existencia una estructura política orientada a su difusión. Sin más, esperamos que estas líneas hayan sido del agrado tanto para los amantes de la lengua persa, como para quienes aún no han tenido la oportunidad de descubrir este tesoro, ya que sin dudas en el jardín de las lenguas humanas, por su belleza sonora y gramática, el persa es el rosedal más perfumado.

Bibliografía

- ALBANI, Leandro (2015) *Revolución en Kurdistán*. Buenos Aires: Sudestada.
- CASTRO ROYO, Laura (2014) “La legitimación del poder en la Persia medieval a través del Šāh-nāmeḥ, «El Libro de los Reyes»”, *Roda da Fortuna*. Revista Eletrónica sobre Antiguidade e Medieval 2 (3): 78-94.
- JAMENEI, Ali (1991) *Discurso ante la Junta de Expertos en Lengua Persa* (09/12/1991), [en persa] Disponible en: <http://farsi.khamenei.ir/speech-content?id=2580> (Consultado: 08/02/2019)
- JAMENEI, Ali (2013) *Discurso sobre la lengua persa en visita de los académicos en la husseinia “Imam Jomeini”* (06/08/2013), [en persa] Disponible en: <http://farsi.khamenei.ir/speech-content?id=23451> (Consultado: 9/02/2019)
- KAVANAGH, Alfred (2010) *Irán por dentro*. Barcelona: José de Olañeta Editor e Indica Books.
- NASR, Hossein (2007) *El corazón del Islam*. España: Kairós.
- RODRIGUEZ VARGAS, Joaquín (2011) *Gramática general del persa moderno*. España: Almuzara.
- SHAMS, Alex, ZARKAR, Rustin y BAGHOOLIZADEH, Beeta. (2013) “*Ferdowsi’s legacy: Examining Persian nationalist myths of the Shahname*”. *Ajam Media Collective*. Disponible en <https://ajammc.com/2013/01/17/ferdowsis-legacy-examining-persian-nationalist-myths-of-the-shahnameh/> (Consultado: 21/10/2018)